

**СПОРАЗУМЕНИЕ
ПОД ФОРМАТА НА РАЗМЯНА НА ПИСМА**

**между Европейската общност и Руската федерация
относно създаването на система за двойна проверка без количествени
ограничения по отношение износа на някои стоманени продукти от
Руската федерация в Европейската общност**

А. Писмо от Европейската общност

Москва, 30 юли 2003 г.

Уважаеми господине,

1. Имам честта да се позова на Споразумението под формата на размяна на писма между Европейската общност и Руската федерация от 13 октомври 1997 г. относно създаването на система за двойна проверка без количествени ограничения по отношение износа на някои стоманени продукти, покрити от Договорите за създаване на ЕО и ЕОВС от Руската федерация в Европейската общност. Системата влиза в сила на 5 ноември 1997 г. за периода от упоменатата дата до 31 декември 1999 г. и е подновена между упоменатата дата и 31 декември 2001 г.
2. По време на преговорите между Европейската общност за въглища и стомана и Руската федерация относно сключването на ново споразумение за стоманата, страните се споразумяха да удължат системата за двойна проверка без количествени ограничения по отношение износа на някои стоманени продукти за периода от 1 януари 2002 г. до 31 декември 2004 г. с цел подобряване на прозрачността и избягване на възможни търговски отклонения. Подробни данни за системата за двойна проверка са приложени към настоящото писмо.
3. Настоящата размяна на писма не накърнява прилагането на съответните разпоредби на двустранните споразумения относно търговията и свързаните с нея въпроси, и по-специално тези, свързани с антидъмпингови и предпазни мерки.
4. Всяка от страните може по всяко време да предложи изменения на приложението или допълненията към него, за които е необходимо съгласието на всяка от страните и те влизат в сила с взаимното им съгласие. Ако в Европейския съюз започнат антидъмпингови или предохранителни разследвания или се въведат мерки относно даден продукт в съответствие със системата за двойна проверка, Руската федерация ще реши дали ще изключи съответния продукт от системата за двойна проверка. Такова решение не накърнява пускането на продукта в свободно обръщение в Общността.
5. В заключение имам честта да предложа, в случай че настоящото писмо, приложението и допълненията към него са приемливи за Вашето правителство, настоящото писмо и Вашето потвърждение заедно да представляват сключване

на споразумение между Европейската общност и Руската федерация, което влиза в сила в деня на получаване на Вашия отговор.

Моля приемете, уважаеми господине, моите най-дълбоки почитания.

За Европейската общност:

A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long vertical stroke on the left side.

Москва, 30 юли 2003 г.

Уважаеми господине,

Имам честта да потвърдя получаването на Вашето писмо с днешна дата, в което пише следното:

„Уважаеми господине,

1. Имам честта да се позова на Споразумението под формата на размяна на писма между Европейската общност и Руската федерация от 13 октомври 1997 г. относно създаването на система за двойна проверка без количествени ограничения по отношение износа на някои стоманени продукти, покрити от Договорите за създаване на ЕО и ЕОВС от Руската федерация в Европейската общност. Системата влиза в сила на 5 ноември 1997 г. за периода от упоменатата дата до 31 декември 1999 г. и е подновена между упоменатата дата и 31 декември 2001 г.

2. По време на преговорите между Европейската общност за въглища и стомана и Руската федерация относно сключването на ново споразумение за стоманата страните се споразумяха да удължат системата за двойна проверка без количествени ограничения по отношение износа на някои стоманени продукти за периода от 1 януари 2002 г. до 31 декември 2004 г. с цел подобряване на прозрачността и избягване на възможни търговски отклонения. Подробни данни за системата за двойна проверка са приложени към настоящото писмо.

3. Настоящата размяна на писма не накърнява прилагането на съответните разпоредби на двустранните споразумения относно търговията и свързаните с нея въпроси, и по-специално тези, свързани с антидъмпингови и предпазни мерки.

4. Всяка от страните може по всяко време да предложи изменения на приложението или допълненията към него, за които е необходимо съгласието на всяка от страните и те влизат в сила с взаимното им съгласие. Ако в Европейския съюз започнат антидъмпингови или предохранителни разследвания или се въведат мерки относно даден продукт в съответствие със системата за двойна проверка, Руската федерация ще реши дали ще изключи съответния продукт от системата за двойна проверка. Такова решение не накърнява пускането на продукта в свободно обръщение в Общността.

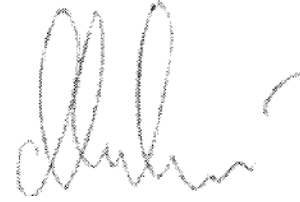
5. В заключение имам честта да предложа, в случай, че настоящото писмо, приложението и допълненията към него са приемливи за Вашето правителство, настоящото писмо и Вашето потвърждение заедно да представляват сключване на споразумение между Европейската общност и Руската федерация, което влиза в сила в деня на получаване на Вашия отговор.”

Имам честта да потвърдя, че гореизложеното е приемливо за моето правителство и че Вашето писмо, заедно с настоящото писмо и приложеното

приложение с допълненията към него, представляват сключване на споразумение в съответствие с Вашето предложение.

Моля приемете, уважаеми господине, моите най-дълбоки почитания.

За правителството на Руската федерация:

A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke at the end, positioned to the right of the text 'За правителството на Руската федерация:'.

ПРИЛОЖЕНИЕ

1.1. За периода от 1 януари 2002 г. до 31 декември 2004 г., освен ако страните не са се споразумели да прекратят системата по-рано, вносът в Общността на продуктите, описани в допълнение I с произход от Руската федерация, е възможен само след представянето на документ за контрол, който съответства на образца, посочен в допълнение II, издаден от властите в Общността.

1.2. За периода от 1 януари 2002 г. до 31 декември 2004 г., освен ако страните не са се споразумели да прекратят системата по-рано, вносът в Общността на продуктите, описани в допълнение I с произход от Руската федерация, е възможен само след допълнително издаване на документ за износ от компетентните руски органи. Вносителят трябва да представи оригинала на документа за износ в срок до 31 март на годината, следваща годината на експедиция на стоките, описани в документа.

1.3. Експедицията се счита за осъществена в деня на натоварване на пратката на превозното средство, извършващо износа.

1.4. Документът за износ съответства на образца, посочен в допълнение III. Той е валиден при износ в рамките на митническата територия на Общността.

1.5. Руската федерация нотифицира Комисията на Европейските общности за имената и адресите на съответните руски държавни органи, които са упълномощени да издават и проверяват документи за износ, заедно с образци на печатите и подписите, използвани от тях. Руската федерация нотифицира Комисията и за всички изменения, настъпили в тази информация.

1.6. Класификацията на продуктите, които са обхванати от настоящото споразумение, е изготвена на основата на тарифната и статистическа номенклатура на Общността (наричана отгук нататък „КН”). Произходът на продуктите, които са обхванати от настоящото споразумение, се определя в съответствие с правилата, които са в сила в Общността.

1.7. Компетентните органи на Общността се задължават да информират Руската федерация за направените промени в КН по отношение на продуктите, които са обхванати от настоящото споразумение, преди датата на влизането им в сила в Общността.

1.8. В допълнение IV са дадени някои технически разпоредби относно прилагането на системата за двойна проверка.

2.1. Руската федерация се задължава да предоставя на Общността точна статистическа информация относно документите за износ, издадени от руските органи в съответствие с 1.2. Тази информация се изпраща на Общността до края на месеца, следващ месеца, за който се отнася статистическата информация.

2.2. Общността се задължава да предоставя на руските органи точна статистическа информация за документите за контрол, издадени от държавите-членки в съответствие с 1.1. Тази информация се изпраща на руските органи до

края на месеца, следващ месеца, за който се отнася статистическата информация.

3. Когато е необходимо, по искане на една от страните, се провеждат консултации по всички въпроси, които могат да възникнат в резултат на действието на настоящото споразумение. Консултациите се провеждат своевременно. И двете страни подхождат към консултациите, провеждани в съответствие с настоящия член, с дух на сътрудничество и с желание за изглаждане на различията между тях.

4. Всички известия, предвидени с настоящото, се отправят до:

- Комисията на Европейските общности, когато се отнасят до Общността;
- Министерство на икономическото развитие и търговията, отдел „Нетарифно регулиране”, когато се отнасят до Руската федерация.

Допълнение I

**Списък на продуктите, които подлежат на двойна проверка без
количествени ограничения**

РУСКА ФЕДЕРАЦИЯ

Студено валцувани ленти с ширина до 500 mm

7211 23 99

7211 29 50

7211 29 90

7211 90 90

Електротехническа ламарина с ориентирана структура

7211 23 91

7225 19 10

7225 19 90

7226 19 10

7226 19 30

7226 19 90

Електротехническа ламарина с неориентирана структура

7226 11 90

Допълнение II

ДОКУМЕНТ ЗА КОНТРОЛ НА ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ

Holder's copy	1	1. Consignee (name, full address, country, VAT number)	2. Issue number
			3. Proposed place and date of import
			4. Authority responsible for issue (name, address and telephone No)
		5. Declarant/representative as applicable (name and full address)	6. Country of origin (and geonomenclature code)
			7. Country of consignment (and geonomenclature code)
			8. Last day of validity
	1	9. Description of goods	10. CN code and category
			11. Quantity in kilograms (net mass) or in additional units
	12. Value in euro, cif at Community frontier		
13. Additional remarks			
14. Competent authority's endorsement			
Date:			
Signature: Stamp:			

15. ATTRIBUTIONS Indicate the quantity available in part 1 of column 17 and the quantity attributed in part 2 thereof.			
16. Net quantity (net mass or other unit of measure stating the unit)		19. Customs document (form and number) or extract No and date of attribution	20. Name, Member State, stamp and signature of the attributing authority
17. In figures	18. In words for the quantity attributed		
1			
2			
1			
2			
1			
2			
1			
2			
1			
2			
1			
2			
1			
2			

Extension pages to be attached hereto.

Копие за държателя	1. Получател (име, пълен адрес, страна, ДДС номер)		2. Номер на издаване	
			3. Предложено място и дата на внос	
			4. Орган, отговарящ за издаването (наименование, адрес и телефонен номер)	
	5. Декларатор/представител (име и пълен адрес)		6. Страна на произход (и код за геономенклатура)	
			7. Страна на получаване (и код по геономенклатура)	
			8. Последен ден на валидност	
	1			
9. Описание на стоките			10. Код по КН и категория	
			11. Количество в килограми (нетна маса) или в допълнителни единици	
			12. Стойност в евро, C:I:F (СИФ) на граница на Общността	
13. Допълнителни бележки				
14. Потвърждение на компетентния орган Дата: Подпис: Печат:				
15. ПРИПИСВАНИЯ Посочете наличното количество в част 1 на колона 17 и количеството, приписано в част 2 на колона 17.				
16. Нетно количество (нетна маса или друга мерна единица, определяща единицата)		19. Митнически документ (образец и номер) или номер на извлечението и дата на приписване		20. Име, държава-членка, печат и подпис на приписващия орган
17. С цифри	18. Приписаното количество с думи			
1				
2				

1			
2			
1			
2			
1			
2			
1			
2			
1			
2			
1			
2			

Място за прилагане на допълнителни страници.

ДОКУМЕНТ ЗА КОНТРОЛ НА ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ

Copy for the issuing authority	2	1. Consignee (name, full address, country, VAT number)	2. Issue number	
	3. Proposed place and date of import			
	4. Authority responsible for issue (name, address and telephone No)			
	5. Declarant/representative as applicable (name and full address)			
	6. Country of origin (and geonomenclature code)			
	7. Country of consignment (and geonomenclature code)			
	8. Last day of validity			
	2	9. Description of goods		10. CN code and category
		11. Quantity in kilograms (net mass) or in additional units		
		12. Value in euro, cif at Community frontier		
13. Additional remarks				
14. Competent authority's endorsement				
Date:				
Signature: Stamp:				

Копие за издаващия орган	1. Получател (име, пълен адрес, страна, ДДС номер)		2. Номер на издаване		
			3. Предложено място и дата на внос		
			4. Орган, отговарящ за издаването (наименование, адрес и телефонен номер)		
	5. Декларатор/представител (име и пълен адрес)		6. Страна на произход (и код за геономенклатура)		
			7. Страна на получаване (и код за геономенклатура)		
			8. Последен ден на валидност		
	2	9. Описание на стоките		10. Код по КН и категория	
				11. Количество в килограми (нетна маса) или в допълнителни единици	
			12. Стойност в Евро, С.І.Ф. (СИФ) на граница на Общността		
13. Допълнителни бележки					
14. Потвърждение на компетентния орган Дата: Подпис: Печат:					
15. ПРИПИСВАНИЯ Посочете наличното количество в част 1 на колона 17 и количеството, приписано в част 2 на колона 17.					
16. Нетно количество (нетна маса или друга мерна единица, определяща единицата)		19. Митнически документ (образец и №) или № на извлечението и дата на приписване		20. Име, държава-членка, печат и подпис на приписващия орган	
17. С цифри	18. Приписаното количество с думи				
1					
2					
1					
2					
1					
2					
1	22003A0828(01) - ЦПР-редактиран				
2					

Място за прилагане на допълнителни страници.

.

Допълнение III

1. Exporter (name, full address, country)	ORIGINAL		2. No
	3. Year		4. Product group
5. Consignee (name, full address, country)	EXPORT DOCUMENT (Steel products)		
	6. Country of origin	7. Country of destination	
8. Place and date of shipment - means of transport	9. Supplementary details		
10. Description of goods - manufacturer	11. CN code	12. Quantity ¹	13. FOB value ²
14. CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY			
15. Competent authority (name, full address, country)	At on		
	(Signature)	(Stamp)	

¹ Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.
² In the currency of the sale contract.

¹ Посочете нетното тегло (kg), а също и количеството в определената единица, когато е различно от нетното тегло.
² Във валутата на договора за покупко-продажба.

1. Износител (име, пълен адрес, страна)	ОРИГИНАЛ		2. №	
	3. Година		4. Стокова група	
5. Получател (име, пълен адрес, страна)	ДОКУМЕНТ ЗА ИЗНОС (Изделия от стомана)			
	6. Страна на произход		7. Страна на местоназначение	
8. Място и дата на експедиция – транспортно средство	9. Допълнителни данни			
10. Описание на стоките – производител	11. Код по КН	12. Количество ¹	13. FOB стойност ²	
14. СЕРТИФИКАЦИЯ ОТ КОМПЕТЕНТНИЯ ОРГАН				
15. Компетентен орган (име, пълен адрес, страна)	В		на	
	(Подпис)	(Печат)		

¹ Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.
² In the currency of the sale contract.

1. Exporter (name, full address, country)	COPY		2. No
	3. Year		4. Product group
5. Consignee (name, full address, country)	EXPORT DOCUMENT (Steel products)		
	6. Country of origin		7. Country of destination
8. Place and date of shipment - means of transport	9. Supplementary details		
10. Description of goods - manufacturer	11. CN code	12. Quantity ¹	13. FOB value ²
14. CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY			
15. Competent authority (name, full address, country)	At on		
	(Signature)		(Stamp)

¹ Посочете нетното тегло (kg), а също и количеството в определената единица, когато е различно от нетното тегло.
² Във валутата на договора за покупко-продажба.

1. Износител (име, пълен адрес, страна)	ОРИГИНАЛ		2. №	
	3. Година		4. Стокова група	
5. Получател (име, пълен адрес, страна)	ДОКУМЕНТ ЗА ИЗНОС (Изделия от стомана)			
	6. Страна на произход		7. Страна на местоназначение	
8. Място и дата на експедиция – транспортно средство	9. Допълнителни данни			
10. Описание на стоките – производител	11. Код по КН	12. Количество ¹	13. FOB стойност ²	
14. СЕРТИФИКАЦИЯ ОТ КОМПЕТЕНТНИЯ ОРГАН				
15. Компетентен орган (име, пълен адрес, страна)	В		на	
	(Подпис)	(Печат)		

Допълнение IV

РУСКА ФЕДЕРАЦИЯ

Техническо приложение към системата за двойна проверка

1. Документите за износ са с размери 210 x 297 mm. За тях се използва бяла хартия за писане, с определения размер, която не съдържа механична целулоза и е с тегло не по-малко от 25 g/m². Изготвят се на английски език. Ако се попълват на ръка, записите се правят с мастило и с печатни букви. Тези документи могат да съдържат допълнителни копия, надлежно означени като такива. Ако има няколко копия на документите, само най-горното копие е оригинал. Това копие ясно се маркира като „оригинал”, а другите копия като „копия”. Само оригиналът се приема от компетентните органи на Общността като валиден за контрола върху износа за Общността в съответствие с разпоредбите на системата за двойна проверка.

2. На всеки документ се нанася стандартизиран сериен номер, отпечатан или ръчно нанесен, по който документът може да бъде идентифициран. Номерът се състои от следните елементи:

- две букви за идентифициране на страната – износител както следва: RU = Руска федерация;

- две букви за идентифициране на държавата-членка по предназначение, в която се извършва освобождаването от митнически контрол, както следва:

BE = Белгия

DK = Дания

DE = Германия

EL = Гърция

ES = Испания

FR = Франция

IE = Ирландия

IT = Италия

LU = Люксембург

NL = Нидерландия

AT = Австрия

PT = Португалия

FI = Финландия

SE = Швеция

GB = Обединеното кралство;

- едноцифрено число за означаване на годината, което съответства на последната цифра на съответната година, например „2” за 2002 г.;

- двуцифрено число от 01 до 99, за означаване на конкретната заинтересована служба, издала документа, в страната - износител;

- петцифрено число в последователен ред от 00001 до 99999, приписано на страната по предназначение, в която се извършва освобождаването от митница.

3. Документите за износ са валидни за календарната година, през която са издадени, както е показано в кутийка № 3 на документа за износ.
4. Тъй като вносителят трябва да представи оригиналния документ за износ, когато иска документ за внос, документите за износ следва доколкото е възможно да се издават за отделни търговски сделки, а не за глобални договори.
5. Руската федерация не трябва да показва информация за цените в документа за износ, но такава информация е достъпна за компетентните органи на Комисията при поискване.
6. Документи за износ могат да се издават след експедирането на продуктите, за които се отнасят. В такива случаи върху тях се отбелязва „издадено с обратна сила”.
7. В случай на кражба, загуба или унищожаване на документ за износ износителят може да подаде молба до компетентния държавен орган, издал документа, за изготвяне на дубликат на основата на притежаваните от него документи за износ. Върху дубликата на документа, издаден по този начин, се отбелязва „дубликат”. Дубликатът носи датата на оригиналния документ за износ.
8. Компетентните органи на Общността се информират незабавно за оттеглянето или изменението на издадените документи за износ, а при необходимост, и за основанията за такова действие.